

Montag, 3. September

Ab 11.00 Uhr Anmeldung

14.00 Begrüßung

Prof. Dr. Bruno Bleckmann, Dekan der Philosophischen Fakultät *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

Dr. Irmgard Siebert, Direktorin *Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf*

14.30–16.00 Politische Begegnungen

Tamar Lewinsky *Universität Basel*
Kalmen Marmers studentische yorn in der Shvayts (J)

Natalia Krynicka *Bibliothèque Medem, Paris*
Yidish vi a politisher kegnen in di yorn 1891–1921 loyt fir poylish-shprakhike mekhabrim (J)

Adi Mahalel *Columbia University, New York*
»Di milkhome mit di yehudim vos hot zikh nokh nisht farendikt«: a kuk oyf Yosel Birshteyns »Tsvishn eylbertn« un zayn breytern politishn kontekst (J)

16.30–17.30 Volkserzählung und Purimspiel

Ruth von Bernuth *University of North Carolina at Chapel Hill*
Die Narren von Chelm (D)

Emma Woelk *University of North Carolina at Chapel Hill*
Das Berliner Purimspiel und das jiddische Theater der Postwendezeit (D)

17:30 Buchvorstellung und Umtrunk

Dienstag, 4. September

9.00–10.30 Historische Linguistik

Jürg Fleischer *Philipps-Universität Marburg*
Der Kasus nach Präpositionen im Westjiddischen des 19. Jahrhunderts (D)

Michał Gajek *Universität Warschau*
Adstrat oder Substrat – die polnische Komponente in Max Weinreichs *Geshikhte fun der yidisher shprakh* (D)

Lea Schäfer *Philipps-Universität Marburg*
Jiddisch in Hessen (D)

11.00–12.30 Modernisierungsprozesse

Friedrich R. Then Bergh *Duale Hochschule Baden-Württemberg Ravensburg*
»Menachem Mendel der Spekulant« – eine Analyse aus Sicht der Finanzkrise(n) (D)

Evita Wiecki *Ludwig-Maximilians-Universität München / Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*
Bikher far ale – Jiddische Lehrbücher, Verlage, Lehrernetzwerke und die Anfänge der jiddischen Bildung (D)

Sabrina Worch *Georg-August-Universität Göttingen*
Säkulare *yidishkayt* als Lernziel? (D)

14.00–15.30 Übersetzen – Nachdichten – Rezeption

Marion Aptroot *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*
Fun daytsh biz yidish biz holendish? *Gilgulim fun a misyonerisher broshur* (J)

Shlomo Berger *Universiteit van Amsterdam*
Sheykspirs sonetn af yidish: tsvishn iberzetsn un fartaytshn (J)

Khayke Beruriah Wiegand *Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies*

Der yidisher Bashevis un zayn Amerikaner konstruktseye I.B. Singer (J)

16.00–17.30 Literarische Begegnungen

Efrat Gal-Ed *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*
Itzik Manger und Melekh Ravitch – eine schwierige Freundschaft (D)

Diane Mehlich *Universität Regensburg*
Russisch-jüdische Theatersymbiose: A.M. Granovskij (D)

Magdalena Sitarz *PWSZ Nowy Sącz*
Jiddische Kultur in den deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften vom Anfang des 20. Jahrhunderts (D)

Mittwoch, 5. September

9.00–10.30 Moderne Literatur der alten, der neuen Welt

Goda Volbikaite *Vytautas-Magnus-Universität Kaunas*
Vispe und *Mir aley*n. Selbstschöpfung zweier literarischer Gruppierungen im Kaunas der Zwischenkriegszeit (D)

Bernard Magnin *Strassburg*
Jiddische Kolonien in den Amerikas: Edenbridge und Moises Ville in den Memoiren von Michael Usiskin und Itsik Kaplan (D)

Anne Mittelhammer *Ludwig-Maximilians-Universität München*
Zwischen Leben. Die jiddischen Publikationen und die jüdischen Displaced Persons in Italien und Österreich 1944–1951 (D)

11.00–12.30 Digitale Repositorien

Malgorzata Kozyra *Ludwig-Maximilians-Universität München / Jagiellonen Universität Krakau*
Yiddish meets Corpus Linguistics. Ein Forschungsbericht (D)

Alan Todres *Skokie, Illinois*
Der Boder klangarkhiv in Shikago – a moker far lingvistisher forshung (J)

Ute Müller *Goethe-Universität Frankfurt am Main*
Schätze aus der Judaica Europeana: *Jünge Zores ün alte Geseres oder Kosere Tsüwes af trefene Sailes vün Majer Jofeh de Babelebens Enikel. Der Praiss mitsammt Zindnudelgewehr is nor 25 kr.* (D)

14.00–15.30 Ältere Literatur

Diana Matut *Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*
Tsu a klasifikatsye fun yidishn lid 1500-1750: kale- und khosn-kale-lider (J)

Ingedore Rüdlin *Europa-Universität Viadrina Frankfurt an der Oder*
Jakob Koppelmann und seine Übersetzung des Targums zu Ruth (D)

Simon Neuberg *Universität Trier*
Mare-muser: der tsukht-shpigl – gedruckt un ibergedrukt (J)

(D) auf Deutsch (J) auf Jiddisch

Anmeldungen:
jiddisch@uni-duesseldorf.de
Tel.: 0211/81-13228, 14292
<http://www.phil.hhu.de/jiddisch>

Teilnahmegebühr 12€, auf dem Symposium zu entrichten

Veranstalter:

Prof. Dr. Simon Neuberg
Fachbereich II/Jiddistik
Universität Trier
54286 Trier

Prof. Dr. Marion Aptroot
Institut für Jüdische Studien
Abt. für Jiddische Kultur, Sprache und Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
40204 Düsseldorf



**XV. Symposium
für Jiddische Studien in Deutschland**

Veranstaltet vom

**Lehrstuhl für Jiddistik
Universität Trier**

und vom

**Lehrstuhl für Jiddische Kultur, Sprache und
Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**

Vortragsraum der Universitäts-
und Landesbibliothek
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

3.–5. September 2012